



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 1-6

MY VIETNAM TRIP REFLECTION TT CHUYỂN CÔNG TÁC VN 2009

Page/Trang 2

SAP-VN MOBILE CARE 2009

Page/Trang 7

MY FIRST YEAR WITH SAP-VN MEMOIRS OF THE MOTHERLAND

Pages/Trang 8-9

MY EXPERIENCES WITH INT'L & LOCAL MOBILE CARE

Page/Trang 10,

HÌNH ẢNH MỘT BUỔI SÁNG

Page/Trang 12

THREAD OF HOPE 2009 BÁN CDS CS LỆ THU GÂY QUỸ

Page/Trang 13

SAP-VN COMMUNITY OUTREACH

Pages/Trang 14-16

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 56

October 2009

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

MY VIETNAM TRIP REFLECTION

by Thanh Nguyen

August 16, 2009

I woke up this morning with a great feeling. There is no planned schedule for today. I have the whole day to rest and to reflect on my longest working trip in Vietnam. Looking back at the last 40 days, I believe I have achieved all the goals and objectives in my itinerary. There are two special things about this 6-week trip. I participated in my first mobile care mission. I also had some members of SAP-VN accompany me as I made home visits, chosen at random, to follow up on some of the children whom SAP-VN sponsored for corrective surgery in 2008.

As a mobile care first-timer, I had heard tons of anecdotes about previous missions, mostly about crowd control. Admittedly, I was very nervous and worried. After arriving in Can Tho, our team had a meeting to get to know each other and to assign tasks. As I sat in the meeting room looking at the group of 70 volunteers, I really felt the power of SAP-VN's collective energy. We have different backgrounds, personalities, strengths, and ages, but in this mission we all looked in the same direction and shared the same goal. After our meeting, everybody helped with the preparation for the next 4 days. Members moved and opened boxes and luggage filled with medicine, medical supplies, reading glasses, dental equipment, toothbrushes, toothpaste, and stuffed animals. Everything was sorted out and divided into 4 piles, one for each day of service. (...continued on page 3)



The 30 and UNDER mobile care volunteers!

Các bạn thiện nguyện viên trẻ dưới 30 tuổi!

**Thanks to our generous donors & sponsors,
SAP-VN mobile care team 2009 provided a total of
4762 medical services for the needy elders & children
of Binh Tan district, Vinh Long Province!**

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
LÊ ĐÌNH THÁI
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
PHÙNG THỊ LAN ANH
VŨ THỊ DIỄM THU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

SAP-VN'S MOBILE CARE ASSIGNMENT

IN BINH TAN DISTRICT, VINH LONG PROVINCE - JULY 27-31, 2009

Date	Location	Medical Care	Dental Care	Opto. Care	Total Cases
7/28/09	Tan Binh, Tan Luoc, Tan An Thanh	642	180	325	1147
7/29/09	Tan Quoi, Thanh Dong, Thanh Loi	801	216	329	1346
7/30/09	Tan Thanh, Thanh Trung, Tan Hung	700	181	308	1189
7/31/09	Nguyen Van Thanh, My Thuan	589	159	332	1080
Total		2732	736	1294	4762

Local counterparts: Can Tho Eye & Oromaxillofacial Hospital
Binh Tan People Committee

The Mobile Care Team From The U.S. (except where noted):

Physicians: Thuy-Nhien Dang (Canada), Minh Hoang, Huong Anh Long, Chi Nguyen, Liem Nguyen and team of local physicians (VN), Tuong-Vi Ta, Khoi Tran, Mai-Khanh Tran

Dentists: Nga Bui (VN), Su Ji Chung, Trung Doan, Hoa Duong, Yen Duong, Chau Hoang, Nam Hoang, Thu-Thuy Vo

Pharmacists: Kevin Dang, Vicky Dang, Nancy Do, Quyen Hoang, Patricia Le, Gail Magnuson, Thuy Vo

Optometrist: Chau Nguyen

Support: Long Van Bui-Nguyen, John Campbell, Ji-Ni Chung, My-Linh Cong, Janet Do, Britney Doan, Trinh Doan, Tea Hoang, Crystal Huynh, Kieu-Nhi Le, Linh Le, An-Phuong Nguyen, An-Quang Nguyen, Andrew Nguyen, Anh Nguyen, Bao Nguyen, Lam Nguyen, Mary-Ann Nguyen, Minh-Tam Nguyen, Monica Nguyen, Phuong Nguyen, Thanh Nguyen, Toan Nguyen (VN), Trinh Nguyen, Tu-Anh Nguyen, Vivian Nguyen, Wendy Nguyen, Kenny Pham, Mark Pham, Vanvy Pham, Jennifer Phan, Manh Phi, Michelle Phi, Christopher Ta, Julia Tasedan, Michelle Trieu, Tuyet Vo, Dat Vovan, Binh Vu, Hung Vu, Quyen Vu, Stephanie Vu

The VN team: Do Quang Hai, Phung Lan Anh, Vu Diem Thu

Monitor: MAST team: Mai Hoang (VN), Yuki Nguyen (VN), Jocelyn Tran, Joanna Truong (VN), Lydia Ung (VN)

Sponsors:

Funding: Limited Brands/MAST Care

In-kinds: Alcon, Inc., Abbott Medical Optics, Allergan, Inc., AmeriCares, Ampharco U.S.A., Biomerica, Inc., Edinger Medical Group, First Street Med Plaza Pharmacy, Huu Toan Co. (VN), The KNL Foundation & Partners in Restoring Vision and Improving Lives (PRVAIL), Seasons Salon, Vista Medical Group, Kevin Dang PharmD, Vicky Dang PharmD, Vincent Dang PharmD, Tram Hoang PharmD, Phuong Le PharmD, Arthur Lu MD & staff, Thai-Van Nguyen MD, Thai Tran MD & staff, Thu-Thuy Vo DDS, Thuy Vo PharmD, Bill Wong DDS



SAP-VN volunteers are sorting medicines on the first day of mobile care

We also purchased or rented additional supplies such as gloves, gauge, water for dental equipment, batteries for medical equipment, and gas tanks for dental tool sterilization. Despite the jetlag and exhaustion of a 5-hour traveling from Sai Gon to Can Tho, everyone was motivated to get started helping out where needed. About four hours later, our preparation was complete. Yet there were still additional stuff to order such as drinking water and lunch for the team. There were some team members who worked tirelessly behind the scene to make sure everything was ready for the next day.

The first day of service was a bit chaotic in the beginning. However, as soon as the setup was done, order was quickly established. From Britney, the youngest team member, to Dr. Tuong Vi, the most senior, every member found his/her place in the whole scheme. In about thirty minutes, the mobile care machine was up and running. Crowd control members began to call patients in and guided them through different rooms: medical checkup, dental care, vision checkup, and pharmacy. While the operation was running, team members adjusted themselves to make the process more efficient and effective. It was amazing to step back and look at the scene that seemed to be chaotic but indeed was very structured.

After wandering from station to station to observe and absorb the actions that were taking place, I found myself helping out with crowd control. I lined up patients whose names were called and were waiting for their turn to have their blood pressure taken before seeing our doctors and dentists. I was very proud and impressed that the elderly folks followed my directions and moved orderly along the line. When I noticed that these age-weathered ladies and gentlemen were getting tired from standing in line, I found 20 plastic stools for them to sit down. I thought the sitting line was perfect. But the sun soon rose up and I saw my line now twisted like a snake as the patients tried to move themselves into the shades. It was cute to see the patients get up and move to new seats to move up in line. Of course there were patients who thought cutting in line was their privilege. I kept reminding the folks to make sure that they followed the person in front of them so nobody could cut in. I heard positive comments about the line from other folks waiting for their names to be called.

The three following days, team members knew exactly what they had to do. The setup and crowd control were better and easier. The mobile care operation now ran like a well-oiled machine. We served about 700 patients per day. As the days went by, the wear-and-tear

set in. Luckily on the last day, we only saw 500 patients. In four days, mobile care team served about 2,700 patients (unofficial stats) mainly elderly people and children under 16. The patients were very satisfied with our service. Some said it was the best medical service they ever had. There were ample dosages of medicine. And, the tooth pulling especially was not painful at all. However, these positive aspects quickly presented a problem. People who received the services went back home and told their neighbors and relatives about our medical and dental care. Soon, we had a group of uninvited people who also wanted the medical care. We had to discretely select some old folks and young children and politely refused most of the others.

Overall, I believe that our mobile care mission was very successful. Big or small, every team member contributed to the operation. Some members had severe exhaustion or stomach flu that needed critical care. But overall, everyone enjoyed the experience, especially the young and the first-timers. I would like to acknowledge our associates and volunteers who did the legwork months before the mission took place. The cooperation of Binh Tan district agencies also made things easier for our work. Last but not least, the mobile care team leader, Trung Doan, spent many hours to plan and organize volunteers for this mission.

Each of us may join the mobile care team for different reasons. But as team members, we all worked together to achieve our goal to provide medical and dental care to the elderly folks and children. Thank you for your contribution and for the great experience!

Two weeks before the mobile care mission, I made home visits to selected children whom SAP-VN sponsored their corrective surgery in 2008. I visited Binh Dinh, Khanh Hoa, Phu Yen first and then traveled south to the Mekong delta provinces of Dong Thap, An Giang, Tra Vinh, and Ca Mau. Most of the children who had surgery last year have been improving significantly. These children had lost functions of their feet, hands, arms or legs due to congenital defects, polio aftermath, cerebral palsy, accidents, or burns. Our orthopedic surgery attempted to correct the defects and provide rehabilitation so that they can learn how to use these faculties again. From my observations, their arms, feet, legs, and fingers are now functioning



better after the surgeries. They may now perform the simple functions that we all take for granted include bending the elbows or knees, holding or grabbing things, raising one's arm to comb the hair, walking with both feet flatly placed on the ground, sitting up by oneself, etc...

Along with Dr. Nguyen Quoc Lap of Can Tho Orthopedics and Rehab Center, I participated in the screening examinations for children in An Giang and Ca Mau. Just like other screenings that I had been to, parents took their children to a central location where Dr. Lap examined their movements and conditions. Some children were selected for surgery while others were given orthopedic equipments because their conditions were beyond surgical

intervention; for these children, Dr. Lap also gave their parents advice on how to take care of them so their problems won't get worse. It always breaks my heart when I look at the face of the parents when the doctor told them that their child's condition is not amenable to surgery. I can feel their hopelessness and despair. But all I can do was to tell them to accept the reality and to even love their child more.

After the mobile care mission, some members went with me to visit the children in the north. The first stop included the highland and mountainous provinces of Thai Nguyen and Cao Bang. I was accompanied by An Phuong and Monica (my wife and daughter), and Khanh & Wendy Pham and their daughter, Thao. We made home visits to children who lived in remote areas. We travelled by van to where it could take us. The twisting road was sometimes blocked by mud slide. As the van climbed higher and higher, we could see the road below us. Then we walked 1-2 km up the hillside to their houses. All of them are of ethnic Tay, Nung, or Dao descents. Their houses are built on stilts with living quarters above and buffaloes, cows and livestock housed below. To get up to their house, one has to walk up a wooden ladder or stairs built by rocks and mud. One of the boys we visited now can walk up the stairs by himself. Another boy now can help his family take care of their cornfields. When we got to his house, he was out in the fields fertilizing the corn stalks. These are testimonies of how SAP-VN orthopedic program helps improve these children's lives.

We said goodbye to Khanh, Wendy, and Thao and then welcomed Binh, Stephanie, Hung and Trinh. We went to Tuyen Quang, another mountainous province in the north. The road here was in even worse condition. After 30 minutes of sitting in the van, we joked that the bowl of pho we ate for breakfast was now gone.

Some portions of the road were so bad that the van rocked terribly. To make it worse, there were 14 passengers crammed into a van that only has 12 seats. Every now and then we had to



yield the road to a herd of water buffalo, ducks, cows, or dogs. As the rain poured down, the road became muddy causing our van to get stuck. We had to get out and push it out of the mud. The driver decided that the road was no longer friendly so we now had to walk the rest of the muddy road. As we finished the visit, we all looked like we just came back after a long day working in the paddy field. There were sections when the distance was too long to walk and we had to send one or two on the motorcycles to get to the house. Every home visit was a different challenge. However, in the end we loved the experience.

I believe that visiting these children's homes is very important for several reasons. First, we show the child and family that we genuinely care about their welfare. Second, we get a chance to really understand the environment where the child lives. Third, we let our local partners know that we mean business, not just hit the drum and then throw the stick away. Home visiting allows us to evaluate the child's progress and the conditions that attribute to the success or lack of success of each case.

I always love to visit the children at home. This year I was very lucky and happy to have some SAP-VN members going with me. I hope that they enjoyed the experience and have a clearer picture of what SAP-VN's orthopedic program is doing to help the children.

I'll leave Vietnam tomorrow. I said goodbye to our local partners. But they know that we will come back to check on the children. They know that members of SAP-VN don't mind walking in the mud, climbing up the hill, and taking off their shoes to cross a stream. We will do whatever it takes as long as we can help a child improve his/her physical condition.

To those who went along with me, I am very proud of you. I hope to have more members join my journey next year. The trip is always exhausting but extremely rewarding. My special thanks to those who believe and support me. Thank you!

From top: Dr. Nguyen Quoc Lap examines a child in Ca Mau. A boy can walk up/down the steps to his house. A boy spreads fertilizer to his family's cornfield. Thanh Nguyen at Tam Diep (Ninh Binh) Ortho Center.

BS Lập khám chấn bệnh cho 1 cháu ở Cà Mau. Cháu trai này đã tự đi lên xuống bậc thang. Cháu trai giúp rải phân cho vườn bắp của gia đình. Nguyễn Ngọc Thành và các cháu ở Trung Tâm Chỉnh Hình Tam Điệp, Ninh Bình

TT CHUYẾN CÔNG TÁC VN, 7-8.2009

Nguyễn Ngọc Thành

Ngày 16/8/09

Sáng nay tôi thức dậy với một cảm giác thật sảng khoái. Hôm nay chẳng có lịch làm việc gì cả. Tôi có nguyên một ngày để nghỉ ngơi và nhìn lại về chuyến công tác Việt Nam dài ngày nhất của tôi. Trong 40 ngày qua, tôi tin rằng tôi đã đạt được những mục tiêu đề ra trong chương trình làm việc của mình. Có 2 điều rất đặc biệt của năm nay. Đó là lần đầu tiên tôi tham gia đoàn công tác khám bệnh miễn phí. Và điều thứ hai là có một số thành viên SAP-VN cùng đi với tôi đến thăm các cháu khuyết tật được phẫu thuật năm 2008.

Là người lần đầu tham gia đoàn khám, tôi đã nghe rất nhiều câu chuyện về các chuyến khám bệnh trước đây, nhất là về vấn đề giữ trật tự. Thú thật là tôi rất lo âu và hồi hộp. Sau khi đến Cần Thơ, đoàn khám đã họp mặt để làm quen và phân chia công việc. Ngồi nhìn 70 tình nguyện viên trong phòng họp, tôi đã cảm nhận được sức mạnh tập thể của cả nhóm. Mỗi người đều có công việc, cá tính, tuổi tác, và thể lực khác nhau. Thế mà trong chuyến công tác này, tất cả đều cùng nhìn về một hướng và cùng chia sẻ một mục đích chung. Vừa họp xong là mọi người cùng nhau chuẩn bị cho 4 ngày làm việc sắp đến. Các thành viên đã lệ kệ khiêng các thùng và va li chứa đầy thuốc men, dụng cụ y khoa, kính lão, dụng cụ nha, bàn chải, kem đánh răng, và các con thú nhồi bông. Tất cả được phân loại và chia ra thành 4 đồng to, mỗi ngày khám bệnh sẽ sử dụng 1 đồng.

Chúng tôi cũng mua thêm gạo, nước cho nha cụ, pin cho máy đo tim mạch và mua bình gas để nấu khừ trùng nha cụ. Mặc dù bị ảnh hưởng bởi giờ giấc đảo lộn và ngồi xe gần 5 tiếng từ Sài Gòn đến Cần Thơ, tất cả đều bận rộn làm việc. Khoảng 4 tiếng sau thì việc chuẩn bị dường như tạm ổn. Vậy mà cũng còn phải mua nước uống và đặt phần ăn trưa cho đoàn ngày mai. Một vài thành viên của đoàn đã làm việc không mệt mỏi phía sau hậu trường để bảo đảm mọi thứ sẵn sàng cho những ngày làm việc sắp tới.

Buổi sáng của ngày thứ nhất thì hơi lộn xộn một chút. Tuy nhiên sau khi đã sắp xếp các phòng khám xong thì trật tự cũng được vãn hồi. Từ cháu Britney (con gái của Trung và Yến) là thành viên trẻ nhất đến Bs Tường Vi, thành viên cao tuổi nhất, tất cả đều biết được việc mình phải làm. Trong vòng 30 phút, cả một phòng khám đa khoa đã bắt đầu khởi động. Bộ phận giữ trật tự bắt đầu gọi tên và hướng dẫn bệnh nhân đến các phòng khám nội khoa, nha khoa, mắt và phòng cấp thuốc. Khi guồng máy đã chạy đều thì các thành viên cũng tự điều chỉnh để công việc có hiệu quả hơn. Thật diệu kỳ khi đứng nhìn toàn cảnh có vẻ như hỗn loạn mà lại rất là quy củ.

Sau khi đi một vòng quan sát thực tế và cảm nhận công việc đang diễn biến, tôi đã nhập vào nhóm giữ trật tự. Tôi giúp các ông bà cụ đứng xếp hàng theo thứ tự tên gọi để chờ được đo máu trước khi vào gặp bác sĩ hoặc nha sĩ. Tôi thấy vui và có ấn tượng đẹp khi các cụ nghe theo lời hướng dẫn và di chuyển theo thứ tự ngay hàng thẳng lối. Thấy các cụ cao niên có vẻ mệt mỏi khi đứng xếp hàng chờ khám, tôi đã kiếm 20 cái ghế nhựa để các cụ ngồi. Tôi tưởng rằng việc ngồi xếp hàng là hoàn hảo. Nhưng rồi chẳng mấy chốc mặt trời đã lên cao và tôi thấy cái hàng ghế bây giờ cong queo như con rắn. Các cụ đã tự di chuyển vào chỗ râm mát để tránh nắng. Thật là vui khi thấy các cụ dồn hàng từ ghế này sang ghế nọ. Dĩ nhiên là cũng có người tự cho mình đặc ân được xen

lấn vào hàng. Tôi cứ phải nhắc nhở các cụ phải để ý đến người phía trước và không để cho bất cứ ai chen vào. Tôi đã nghe nhiều lời khen về việc xếp hàng trật tự, không chen lấn từ các cụ đang ngồi chờ đến lượt mình.

Trong ba ngày làm việc tiếp theo, thành viên trong đoàn đã biết được cụ thể việc mình phải làm. Việc sắp xếp phòng khám buổi sáng và việc giữ trật tự đã có phần dễ dàng hơn và tốt hơn. Bộ máy khám bệnh giờ đây chạy thật trơn tru. Chúng tôi phục vụ khoảng 700 bệnh nhân /ngày. Mỗi ngày làm việc đi qua là mỗi ngày sự mệt mỏi thấm dần thêm. May là ngày chót chúng tôi chỉ khám có 500 người. Tổng cộng trong 4 ngày, đoàn khám đã phục vụ 2,700 bệnh nhân đa phần là người già và trẻ em.

Các bệnh nhân đã rất hài lòng với sự phục vụ của đoàn. Một số nói rằng đây là đoàn khám bệnh tốt nhất từ trước đến nay. Số thuốc được cấp phát nhiều. Đặc biệt là nhờ không bị đau. Nhưng những điều hay tốt này đã nhanh chóng biến thành trở ngại. Nhiều người đi khám xong về nói lại với hàng xóm hoặc bà con. Thế là nhiều người không có giấy mời kéo đến xin được khám. Chúng tôi phải khéo léo từ chối sau khi chọn thêm một số người già và trẻ con.

Nhìn chung, tôi tin rằng chuyến công tác khám bệnh đã rất thành công. Mỗi thành viên đều đóng góp ít nhiều vào hoạt động chung. Một vài thành viên bị kiệt sức hoặc đau bụng cần phải được săn sóc đặc biệt. Tuy vậy tất cả đều ham thích công việc, nhất là những người trẻ hoặc mới tham gia lần đầu. Sự hợp tác tích cực của cơ quan y tế huyện Bình Tân, Vĩnh Long đã tạo điều kiện dễ dàng hơn cho công việc của chúng tôi. Sau hết là nha sĩ Đoàn Kiên Trung, trưởng đoàn, đã dành nhiều thời gian để hoạch định, chuẩn bị và điều phối thiện nguyện viên cho chuyến công tác này. Mỗi thành viên có thể tham gia đoàn khám với những động lực khác nhau. Thế nhưng tất cả thành viên trong đoàn đã cùng làm việc để đạt được mục đích của chuyến công tác, đó là cung cấp dịch vụ y & nha khoa đến cho người già và trẻ em. Chân thành cảm ơn sự đóng góp của các thành viên.



Hai tuần trước khi tham gia đoàn khám bệnh, tôi và anh Đỗ Quang Hải, cộng tác viên, đi thăm một số cháu được phẫu thuật năm 2008. Đầu tiên chúng tôi đến các tỉnh Bình Định, Phú Yên, và Khánh Hòa. Sau đó chúng tôi đi về vùng đồng bằng sông Cửu Long đến các tỉnh Đồng Tháp, An Giang, Trà Vinh, và Cà Mau. Hầu hết các cháu đều đã có những tiến triển đáng kể. Tay, chân, bàn tay, hoặc bàn chân đều đã hoạt động tốt hơn sau khi phẫu thuật. Những chức năng thật đơn giản mà chúng ta cho là tự nhiên gồm động tác co gấp khuỷu tay hoặc đầu gối, cầm hoặc nắm đồ vật, giơ tay lên chải

đầu, bước đi với cả bàn chân chạm đất, tự đứng lên hay ngồi xuống, v.v... Tuy nhiên vì bệnh bẩm sinh, sốt bại liệt, bại não, tai nạn, hay phong, bàn tay, bàn chân, cánh tay, hoặc cẳng chân của các cháu trở thành khuyết tật. Chương trình phẫu thuật chỉnh hình của SAP-VN giúp sửa lại các khuyết tật và phục hồi chức năng để các cháu có cơ hội sử dụng các cơ phận này.

Ở An Giang và Cà Mau, chúng tôi đã tham dự vào các cuộc khám lọc bệnh do Bs Nguyễn Quốc Lập, Trung Tâm Chính Hình và Phục Hồi Chức Năng TP Cần Thơ, thực hiện. Giống như những lần khám lọc trước đây, phụ huynh đưa con em đến một địa điểm tập trung. Bs Lập khám tình trạng bệnh tật và quan sát cử động của các cháu để chẩn đoán. Một số cháu được chọn để phẫu thuật. Một số cháu được chỉ định mang dụng cụ chỉnh hình. Đối với các cháu bệnh tật quá nặng, phẫu thuật cũng không thể giúp được thì Bs Lập tư vấn để phụ huynh giúp cho tình trạng khuyết tật của con em mình không bị nặng thêm. Mỗi lần nhìn vào gương mặt của phụ huynh khi bác sĩ nói rằng bệnh của con em họ không thể can thiệp bằng phẫu thuật được là mỗi lần tim tôi lại tan vỡ thành trăm ngàn mảnh. Tôi cảm nhận được nỗi đau buồn và tuyệt vọng của họ. Tôi chỉ biết an ủi họ hãy chấp nhận thực tế và hãy yêu thương con mình nhiều hơn nữa.

Sau chuyến khám bệnh ở Vĩnh Long, một số thành viên cùng đi với tôi thăm trẻ em ở miền bắc. Điểm đến đầu tiên là các tỉnh miền núi ở Thái Nguyên và Cao Bằng. Nhóm gồm có An Phương và Monica (vợ và con gái tôi), Khanh, Wendy và cháu Thảo. Ngoài ra còn có Bs Dũng của Trung Tâm Chính Hình và Phục Hồi Chức Năng Thái Nguyên, và Lan Anh, cộng tác viên SAP-VN. Chúng tôi đến nhà thăm các cháu ở vùng xa xôi, hẻo lánh. Chúng tôi đi bằng xe van đến khi không còn đường cho xe chạy được nữa. Con đường núi đèo ngoằn ngoèo đôi khi bị chắn một nửa bởi đá và đất sạt lở xuống. Khi chiếc xe bò lên cao thì chúng tôi có thể thấy con đường vừa đi qua ở dưới. Có lúc chúng tôi đi bộ 1-2 cây số lên đồi để đến nhà các cháu. Tất cả trẻ ở vùng này là người dân tộc Tày, Nùng, Dao, hoặc Hmong. Nhà họ là nhà sàn, trên người ở còn phía dưới là trâu bò và gia súc. Để đi lên nhà thì phải bước lên cái cầu thang mười mấy bậc làm bằng cây gỗ hoặc đất và đá. Cháu Hứa Văn Chất (2003) ở Cao Bằng nay đã tự bước lên cầu thang. Cháu Vũ Đình Thắng (1991) ở Thái Nguyên nay đã giúp chăm sóc nương bắp của gia đình. Khi chúng tôi đến thăm thì cháu đang rải phân cho bắp. Đây là những bằng chứng cụ thể là chương trình PTCH của SAP-VN đã giúp cải thiện đời sống của các cháu.



Sau khi rời Cao Bằng về Hà Nội, chúng tôi tạm biệt Bs Dũng, Khanh, Wendy và Thảo. Tỉnh Tuyên Quang là chặng thứ hai ở miền bắc. Nhóm nay có thêm Bình, Stephanie, Hưng, và Trinh. Bs Xương của Trung Tâm Kỹ Thuật Chính Hình & PHCN Bắc Thái cũng tham gia cùng đoàn. Là tỉnh miền trung du, đường xá ở vùng đồi núi Tuyên Quang cũng tệ và xấu. Có những đoạn xe lắc rất mạnh. Sau 30 phút ngồi trong xe van, chúng tôi nói đùa với nhau rằng tô phở ăn

buổi sáng bây giờ tiêu mất hết rồi. Tệ hơn nữa, chiếc xe van chỉ có 12 chỗ ngồi nhưng lại chở đến 14 người chen chúc bên trong. Thỉnh thoảng xe lại phải nhường đường cho đàn trâu, đàn bò, bầy vịt, hoặc là vài con chó. Khi trời mưa to thì con đường làng trở nên lầy lội. Chiếc xe van bị trũng lầy. Chúng tôi phải xuống để đẩy xe ra khỏi vũng lầy. Tài xế bây giờ không dám lái vào sâu thêm nữa. Thế là chúng tôi kéo nhau cuốc bộ trên con đường sinh bùn.

Sau khi thăm cháu xong thì cả nhóm đều lem lấm như vừa đi làm ở ruộng về. Cũng có đoạn đường quá xa, không đi bộ được thì phải nhờ xe gắn máy đưa đi. Mỗi lần đi thăm nhà các cháu là một thử thách khác nhau. Nhưng rất cuộc thì chúng tôi cũng rất thích những kinh nghiệm này.

Tôi tin rằng việc đi thăm các cháu tại nhà rất quan trọng. Thứ nhất, chúng ta chứng tỏ rằng chúng ta thật sự quan tâm đến tình trạng của cháu. Thứ hai, chúng ta có cơ hội để tìm hiểu về môi trường nơi cháu sinh sống. Và sau hết là chúng ta cho các đối tác địa phương biết là chúng ta làm việc đến nơi đến chốn chứ không đánh trống bỏ dùi. Việc thăm trẻ tại nhà cho chúng ta cơ hội để đánh giá tình trạng tiến triển của trẻ và những điều kiện đưa đến sự thành công hay không thành công của mỗi trường hợp.

Năm nay có một số thành viên SAP-VN đi chung. Tôi hy vọng là các anh chị cảm thấy vui thích khi đến nhà thăm trẻ và đã thấy rõ hơn về những gì SAP-VN đang làm để giúp trẻ khuyết tật.

Ngày mai tôi sẽ rời Việt Nam. Tôi đã nói lời tạm biệt với các đối tác ở địa phương. Nhưng họ biết rằng chúng ta sẽ trở lại để kiểm tra các cháu. Họ biết rằng thiện nguyện viên SAP-VN không quản ngại cuốc bộ trên đường lầy lội, leo đồi hay cỡi giày để lội qua suối.

Chúng ta sẽ làm những gì có thể làm được nếu việc làm này giúp trẻ cải thiện được chức năng vận động.

Với các bạn đã đi chung với tôi năm nay, tôi rất hạnh diện được đồng hành với các bạn. Hy vọng rằng sẽ có nhiều thành viên cùng đi thăm trẻ với tôi. Cuộc hành trình thì luôn mệt nhọc nhưng bù lại sẽ có rất nhiều điều thú vị. Chân thành cảm ơn những người đã tin tưởng và ủng hộ việc làm của tôi.



MY FIRST YEAR WITH SAP-VN

by Britney Doan

(11 years old, the youngest mobile care team member)

This was my first year working with SAP-VN and my second year in Viet Nam. I am going to talk about how difficult life is in Vietnam, my volunteer work with SAP-VN, and a new friend I made, during the trip.



Britney is assisting an elder patient to the exam room

Living in Viet Nam is difficult. It is difficult because the kids have to beg for money, many children can't go to school, and they live on the streets or in huts. The parents make the kids beg because people feel worse for the kids than they do for the adults. Some people try to sell fruits or lottery tickets on the street to make money. They have no means to take care of their health. SAP-VN makes their difficult life a little better.

The charity, I volunteered for, was

SAP-VN (Social Assistance Program for Viet Nam). We do medical care for poor people in Viet Nam. My jobs were to show kids and adults how to brush their teeth and to escort patients to the dental treatment room. Every day of that week, we went to a different place. But, one day I got sick and had to go back to the hotel. The next day, though, I was still sick, I pretended not to be, so that I can work the whole day. Working with SAP-VN was very fun and meaningful for me. It made me feel that I am very lucky. It really made a difference in my life. I love to meet and work with new people. Then, I met a very special friend.



Britney is showing patients how to brush teeth properly

Thao is a girl I worked with in the group. She is eleven years old. She passed out toys and toothbrushes for the kids after their dental treatment. She made me giggle a lot. We spend almost every minute together. I loved having her working side by side with me. I can't wait until we meet again.

Well, that was my whole trip in Vietnam and I loved it. I think I might go with my parents again to help make a little difference in people's life who are less fortunate than me.

MEMOIRS OF THE MOTHERLAND...

by Stephanie Vu

This summer's trip to Vietnam with SAP-VN was one of the most incredible experiences of my life. Growing up first generation Vietnamese-American in Orange County, I was raised removed from the harsh realities of today's modern Vietnamese way of life yet brought up in a world where we celebrated her charms and fulfilled her customs. Any stories of hardships from my Bà nội and relatives, or constant reminders of how "lucky I was" could not prepare me for the experiences that lay before me on this trip to Vietnam.



Stephanie & an elder patient

Being in Vietnam brought on both amazing feelings that were familiar, and yet so very foreign. Being there was an obvious reminder of the gap in just one generation gone. It also reflected the beautiful culture my parents have so tirelessly tried to hold on to. It was an amazing privilege to be given the opportunity to be in Vietnam, and to help people. My people. The happiest people I have ever met. People with problems bigger than my world on the other side of the great atlantic will ever have the capacity to comprehend.

I felt so connected to the children. They reminded me so much of my self, or my little cousins back in California- Sick children, but still happy children. Children with cerebral Palsy – Children who couldn't speak or hear - Children from families who have no resources for support or education for their child's diseases and that depended on us for help and advice. Still the happiness was always in their eyes, young or old - they are such a content people, especially the older people. I loved the elder ones. They were a joy to be around I found myself constantly smiling in their presence. They never complained... unless we didn't give them their medication. heh. Regardless, they were so grateful for our help – I have a new found love for my motherland – what was just the land of my mother is now mine as well.

An Ocean Apart -- But Only As Far As We Make It

MY EXPERIENCES WITH INT'L & LOCAL MOBILE CARE

by Zuyen Vu, a 2nd year student at Stanford University

As I sat in a taxi cruising through the streets (absolutely convinced that my driver was about to mash the impossibly nearby motorcyclists into a pulp), I was surprised to hear the familiar hip-hop beats of Lil Wayne blaring through the radio. Across the street, Vietnamese locals were dancing to their favorite Abba pop hit, "Dancing Queen". Groups of teens with their friends typed into their cell phones and logged into Facebook for the eleventh time that day. Added to the Kentucky Fried Chicken on the corner and the Louis Vuitton boutique close by, I felt right at home. Home, though, was fifteen hours away. It was my first day in Saigon, Vietnam.



Michelle, Zuyen & Tu-Anh at Mobile Care site

You need only look at the recent death of Michael Jackson to bear witness to the effects of globalization. Twenty thousand gathered at the Los Angeles Staples Center to mourn the death of one of America's favorite, although controversial, stars and the passing of an era. At the same moment in almost every major city in the world, fans were singing Billie Jean from memory and showing off their well-practiced moonwalks in tribute. Teens in Asia offered heartfelt stories of how Michael had changed their lives. He was a global phenomenon, but the singer was not alone in the many aspects of American culture that have spread across the world.

Pieces of America are everywhere in Vietnam. It's in the rap music, the television shows, the fashion, and the celebrities that are worshipped almost in the same way they would be in the states. Sex, drugs, and rock and roll aren't just limited to the stars and stripes anymore. And, this isn't just a one-sided exchange. Sometimes, I'm surprised when my Caucasian friends ask me if I want to join them for a bowl of pho or a plate of spring rolls. Ao dai have inspired haute couture designers for years.

The effects of globalization are not always positive, however. When I touched down in Saigon, one of the most noticeable things at the airport was rampant paranoia surrounding swine flu. Heat scanners verified whether each passenger would have to be quarantined. Mothers held tightly to children, all of whom were wearing face masks to block pathogens. Health scares such as the swine flu and avian flu have been common in recent years, but Vietnam and other Asian countries have been quick to close schools and institute warnings.

In America, people who are afraid of the swine flu can frantically call their doctors at all hours to ask for the latest information or to request testing and treatment. Many Vietnamese simply do not have that option.

Disparities between healthcare in America and in Vietnam are clear. While state-of-the-art hospitals do exist in richer urban areas such as Saigon, rural areas and ethnic minorities have nowhere to turn. As a result, hundreds of philanthropic NGO's (non-governmental organizations) have set to work changing the situation. Recent healthcare worries in America often concern reform, Obama, and town-hall meetings. For many Vietnamese, the anxiety is that there simply isn't any healthcare to reform. It's either completely not affordable or the infrastructure is severely lacking. In a place where tile flooring and electricity are luxuries, this comes as no surprise. Of all the media and material goods that America disseminates, it's simply impossible to export the economic stability and standard of living that would make widespread healthcare affordable to all Vietnamese.

Several weeks ago, I traveled with seventy other volunteers to Vietnam with SAP-VN (Social Assistance Program For Vietnam), an organization based in Garden Grove, California that provides free mobile care services in Vietnam each year. Our destination this year was Vinh Long, which is located about three or four hours south of Saigon depending on the aggressiveness of your driver. For four days, we piled into vans and headed into rural areas that needed our help. Because they were the largest available buildings, we would set up in schoolhouses. Fairly comfortable by local standards, they still lacked features such as clean restrooms and air conditioning that would be considered basic in the states. Sometimes, there weren't enough chairs. One day, a window frame fell from the building, startling the doctors inside. The venue was somewhat lacking, but we all did our best in providing free medical care, dental procedures, optometry, and pharmacy services. We would see approximately 700 patients each day, and it was clear that we were making a tremendous difference in each of their lives.

Touched by what I had seen, I returned to California. My aunt and her friend, who were integral organizers of SAP-VN, told me that they were planning on volunteering at the RAM (Remote Area Medical) free clinic at the Los Angeles Forum in Inglewood. I went along, not sure what to expect with mobile care in the United States. Seeing the thousands of people waiting for healthcare, it was a flashback to Vietnam. It was also a stark reminder that it is impossible to draw polar comparisons between America and Vietnam as I had naively tried to do. One country is cleaner than the other, but it is not accurate to say that one is dirty and the other is clean. One country is richer than the other, but it is not a comparison between the rich and the poor. Not everyone in America has the healthcare that we are so used to. Not everyone has a job and can enjoy the prosperity that is broadcasted all over the world. It was a reminder for me that although we can travel across the globe to help in a third-world country, there are people within a fifteen-minute drive who desperately need the same kind of help.

Sixty percent of RAM's projects are done in rural areas. The fact that this "Remote" Area Medical group would set up Los Angeles, probably the least remote city in the world, was a striking illustration of the economic disparity that exists within this country. It is easy to

point out the gap between Vietnam and America, as I had been so quick to do. This is a heartbreaking fact. But it is equally important to see that while the iconic neighborhood of Beverly Hills and the rough area of Inglewood are merely miles apart in distance, they might as well be an ocean apart in terms of privilege and lifestyle.



Quyen is taking blood pressure of an elder patient

The poverty that I saw in LA was much different from that of Vietnam, though. For the homeless and the poor near Inglewood, there are more options open for assistance than for the rural poor in Vietnam. California has many philanthropic organizations, and it is a tribute to their successes that we did not see the threadbare shirts and broken sandals that were so common in Vietnam. Working at the Forum, I never saw with such frequency the thin, haggard look created by a lifetime of poor and inadequate nutrition. Also, because of knowledge and education about dental care here in America, I did not see the type of blackened tooth decay that was all too frequent among the Vietnamese poor and could have been prevented with simple tooth brushing. It was also a tribute to the many existing free and low-cost clinics in the Los Angeles area that the majority of patients came to the Forum needing dental and optometry exams much more than they needed medical care. In Vietnam, there was definitely need for all types of care in general.

Other differences between mobile care in America and Vietnam were mainly based in infrastructure and organizational limitations. Mobile care at the Forum was incredible in the extent of services offered. I watched technicians make prescription glasses on-site. I saw that there were machines for x-rays, mammograms, and the capability for preventive care such as vaccinations and eye-pressure readings. All of this was an inspiration for the future of SAP-VN and for me as a volunteer for mobile care in Vietnam. SAP-VN accomplishes a lot, but there are limitations in the amount of supplies we can bring with us overseas and limitations in the places we set up. Although we packed boxes of glasses, we ran out each day and had to turn the elderly away. And although the need is definitely present, it would be very difficult to set up a way to make the glasses on-site. Even with simple things, the limitations are clear. For example, there were volunteers with wheel-chairs on hand at the RAM clinic for the elderly and those who were not able to walk on their own. In Vietnam, there were so many elderly men and women who literally had to be carried by their children in order to receive medical care. While we could set a goal to get wheelchairs for them, it simply would not be feasible in the small schoolhouse environments that

we work in. Even one wheelchair would be a huge struggle to wheel through the tiny hallways.

More than differences between the two experiences with mobile care, I was most often surprised by the similarities that made me feel as though I were working back in Vietnam. One was the desperate need that all of the patients had for medical care. There were some, as in every situation in which one is getting something for nothing, who tried to take advantage of the services. The vast majority, though, demonstrated their need by waiting. They waited for more than twenty-four hours, they waited in the rain, they waited in the humidity and the sun, they waited with their grandparents and their children, and sometimes they waited for nothing more than a blood pressure check and a small bottle of multi-vitamins. But they, in both countries, waited because what we were giving was something they really needed. As a volunteer, I think this is what motivated me most to try to keep giving.

Immense gratitude from patients was the other motivating factor that made me keep trying. In the optometry section, we would often hear the almost religious declaration: "I can see again!" And whether that sentence was uttered in Vietnamese or in English, the expression on the faces of patients and volunteers alike was unquestionably universal. The feeling in the air was miraculous.

There are many flaws and limitations that we can look at when comparing different types of mobile care, but we can focus on goals we are striving towards. With SAP-VN's mobile care trips, for example, each year brings more volunteers, more suggestions, and more improvements. Hopefully, someday society will get to a place where healthcare is available everywhere and to everyone. Although the global community cannot expect to radically change the dynamics of poverty and healthcare with one mobile care trip or within the term of one presidency, we can each begin to make small changes here and now.

Last month, millions came together to mourn a pop star who sang, "We are the world." Yes, we are the world. And to work to change it for the better is our responsibility.



*Dentist Trung at Mobile Care
Vinh Long, Vietnam*



*Dentist Trung at RAM
Los Angeles, California*

HÌNH ẢNH MỘT BUỔI SÁNG

Xã Tân Quới, Thành Đông, Thành Lợi,
Huyện Bình Tân, Tỉnh Vĩnh Long
29 tháng 7, 2009

Và Thu Thủy

- *Khoai ngon quá, Thủy ơi!*

Nghe Yến nói tôi quay lại thấy Yến đang xuýt xoa vừa bóc khoai nóng hổi vừa nhai ngon lành. Nhìn đĩa khoai tím đang bốc khói thơm lừng do một chị người địa phương vừa mang vào, tôi ảm ức quá!

Nhưng còn cả chục em bé đang nghển cổ ngồi chờ khám răng nên tôi đành bỏ cơ hội “khoái ăn sang”, gọi em bé kế tiếp đến khám.



Nha sĩ Thủy đang khám răng cho các cháu

Em bé khoảng chừng bốn tuổi, có hai mươi răng sữa. Mở miệng em ra tôi lặng người; khều Yến lại nhìn, Yến cũng nghen ngào: cả hai mươi răng sữa đều đã sâu nát bết, nướu răng xung vù vì nhiễm trùng! Tôi hỏi như một phản xạ:

- *Con đau răng nào?*

Em nói sợ sệt:

- *Con hỏng đau răng nào hết!*

Mẹ em chen vào:

- *Nó sợ nhổ răng nên nói không đau đó cô, chớ thiệt ra đêm nào cũng khóc vì đau răng ngủ không được.*

Tôi hỏi một cách thất vọng:

- *Tại sao chị không chịu giữ răng cho cháu, để sâu hết hàm răng tội cháu quá! Đành là răng sữa nhưng tới mười hai tuổi mới thay răng xong. Bây giờ mới bốn tuổi, không lẽ nhổ hết hàm răng!*

Tôi nhìn Yến buồn bã. Mẹ em nói thêm là em không chịu ăn cơm, chỉ thích ăn kẹo nên chiều em cho em ăn toàn kẹo!

Thế là tôi lại phải mất thêm nửa giờ đồng hồ giảng giải cho các bà mẹ trẻ, các bà nội bà ngoại về cách giữ răng cho các em bé.

Các em bị suy dinh dưỡng vì chỉ ăn bánh kẹo, không ăn cơm. Nhiều em, nhìn răng thì biết em khoảng 13-14 tuổi, nhưng khi nhìn hình dạng thì chỉ nhỏ khoảng 6-7 tuổi! Có các em không lớn vì thiếu cơm, nhưng cũng có rất nhiều em không lớn được vì ăn kẹo thay cơm.

Tôi và Yến quyết định chỉ nhổ bốn răng phía trong bị bể nát và bị nhiễm trùng nặng nhất—bốn răng này lẽ ra phải 10 tuổi mới nhổ được.

Tôi đưa cho em tờ giấy đỏ, bảo em theo Thùy Khanh sang phòng bên cạnh nhổ răng. Em bé ôm chặt con gấu bông trắng toát trong hai bàn tay đầy cát bụi, khóc thét lên:

- *Con hỏng sang phòng đó đâu. Phòng đó khóc quá à!*

Em bé kế tiếp được gửi qua từ phòng khám nhi với chữ ký của Mai Khanh. Tôi chưa kịp hỏi, em đã nói:

- *Con nhức “găng” quá cô ơi. Nhức từ khuya tới sáng luôn, ngủ không được!*

Tôi mở miệng em ra thấy hai răng permanent first molars hàm dưới chưa mọc xong đã sâu hết một nửa, bể nát xuống tới xương, quá trễ để chữa! Đây là răng rất quan trọng, chỉ mọc một lần trong đời. Đưa cho em tờ giấy đỏ ghi nhổ răng # 19, 30 mà lòng tôi thất lại, em chỉ mới tám tuổi!

(Sau này ngồi ăn trưa mới biết được là Quỳnh Hoa đã run tay, nước mắt dẫu dưới mask, rất đau lòng khi nhổ hai răng này!)

Đang khám hằng say thì Trung chạy sang:

- *Thủy ơi, slow down! Bên kia làm không kịp!*

Tôi chỉ đợi có thể, tháo găng tay, rút một tờ Lysol rồi trực chỉ đĩa khoai chọn một củ tròn trịa tím ngắt, vừa bóc vỏ xong thì bé Thùy Khanh chạy vào:

- *There are two chairs available!*

Yến sẵn tay áo quay lại bảo nhanh:

- *Ê Thủy, làm việc tiếp!*

Bạn bè hơn hai mươi năm năm mới gặp lại. Tình đồng môn mệnh mông; chuyện vắn chuyện dài, chuyện to chuyện nhỏ hàn huyên cả tháng không hết. Thế mà ăn một củ khoai cũng không xong!

Tôi đang ngồi ở lớp học với những viên gạch nứt nẻ dưới chân, trong ngôi trường nhỏ nghèo xác xơ của một làng quê miền tây nam VN, chiến đấu với nóng nực và mệt mỏi; chung quanh là các em nhỏ xóc xếch, rên rĩ, meo mào vì đau răng.

Ngoài sân, Châu đang tắt bật qua lại, trước mặt là tờ giấy khám bệnh có chữ ký của Mai-Khanh, Hải Yến ngồi bên cạnh; tôi chợt thấy các em bé và các bạn tôi là một.



Các cháu đang chờ được nhổ răng

**SAP-VN mobile dental team provided
a total of 736 dental services for the needy
elders & children in Vĩnh Long Province!**



Hội thiện nguyện SAP-VN tổ chức
SAP-VN invites you to

ĐẠI TIỆC GIÚP TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM LẦN 7

CHO EM NIỀM HY VỌNG

A GIFT OF HOPE 7

GALA TO BENEFIT HANDICAPPED CHILDREN IN VIETNAM

Sunday, November 15th, 5:00PM

Seafood Place 2 Chinese Restaurant

420 S. Brookhurst St. Anaheim, 714.808.1963

Vé: \$50 - VIP: \$100

Có bán tại/Tickets can be purchased at:
Tiệm Kính Optometry, WMT - 714.418.0190

**Xin mua vé trước.
Please buy your ticket(s) in advance.**

Muốn biết thêm chi tiết hoặc bảo trợ xin vui lòng liên lạc về hội SAP-VN.
For more information or sponsorship inquiries, please contact SAP-VN.

Đặt Vé/Ticket inquiries:
sapvntix@gmail.com

SAP-VN - 714.901.1997
www.sap-vn.org

THREAD OF HOPE 2009 FUNDRAISER

Dear SAP-VN,

On Saturday, May 16, 2009, community members of Las Vegas gathered to celebrate compassion, humanity, and hope, in a SAP-VN fundraising benefit. The realization of the “Thread of Hope 2009” emanated from staggering UNICEF statistics that report nearly 10 million children die annually, before the age of 5, from poverty-related causes. The organizing committee’s aspiration was to fulfill a mission of creating a positive change in the lives of these children in need—to create a spiritual message of good will and weave a “thread of hope”. What began, however, as a mission to raise awareness to the plight of the world’s impoverished children transformed into an amazing display of heart and altruistic spirit.

The three months journey of intensive planning—with hundreds of emails, countless hours of solicitations, extensive printing drafts, and fervent organizing—culminated in the ambitious “Thread of Hope 2009.” The benefit drew over 300 supporters, 70+ silent auction items and raffles, with an international food extravaganza, and entertainment infused with festive Asian fashion shows, Japanese Taiko drummers and the spectacular Lion Dance of the Lohan School of Shaolin. After that was all said and done, the final tabulation was 160 pounds of ice, over 900 servings of beverage, 400 egg rolls, 20+ pounds of Hawaiian fried rice, over 100 costume changes, and over \$20,000 dollars raised!



*Thread of Hope 2009 program
Releasing balloons with children's messages
life.”—Jahnavi N.*

Grateful with new and lasting friendships cultivated, I write this letter, on behalf of the organizing committee, with much pride in being a part of this amazing village of passionate individuals and a community with heart. I write this letter to share this sentiment with you, as I begin to appreciate the meaning of “...only in Vegas.”

We thank you for the quality and passionate dedication in your service to the world’s impoverished children in Southeast Asia. We thank you for the opportunity to collaborate in such critical endeavors. Importantly, thank you for the hope you provide to not only those in need, but to all of us for a better tomorrow for all our children.

With love, peace, and hope! - Khanh Van Le

CA SĨ LỆ THU BÁN CDS QUYÊN TIỀN CHO HỘI SAP-VN

Vào chiều Chủ Nhật 16 tháng Năm, 2009 trong buổi nhạc “Y Vân & Lòng Mẹ” gây quỹ cho hội VIETKIDS tại phòng sinh hoạt Nhật Báo Viễn Đông, ca sĩ Lệ Thu có bày bán những tác phẩm CDs của cô. Một phần tiền lời bán CDs được trích ra tặng lại cho hội SAP-VN để sử dụng vào những chương trình thiện nguyện giúp người nghèo đặc biệt là trẻ em khuyết tật của hội tại Việt Nam. Tổng số tiền quyên tặng cho hội sau buổi nhạc là **\$287**. Hội SAP-VN chân thành cảm tạ sự đóng góp quý báu này của ca sĩ Lệ Thu.



The organizing committee: Tam, Linh, Yen & Khanh

The Thread of Hope became more than an event. The benefit transformed into acts of unity and displays of compassion and humanity, bringing a village of people from across the world together for a celebration of hope. The event not only raised awareness to the plight of the impoverished children, but also linked families—our children—to the children’s lives that will be saved. The commitment would not to be simply “a village to care for a child,” but to be a village to save the lives of these children, with 80 possible orthopedic deformity corrections, potentially over 165 cleft palate repairs, and incalculable transformations towards a future with self-esteem, mobility, independence and hope.

As our children’s messages of hope were released into the sky with hundreds of attached balloons, the realization of the impact of lives touched (near and far) was deeply moving. One inspiring balloon message from a 10 year-old attendee eloquently states: “*The Thread of Hope will be woven into a grand picture: the picture of*



Chị Lan, Trinh, ca sĩ Lệ Thu & chị Hương tại buổi nhạc

SAP-VN COMMUNITY OUTREACH DAY

Sunday, June 7th, 2009

SAP-VN's recent Open House and Photo Exhibit drew hundreds to Vien Dong Community Auditorium in Westminster as friends and supporters came out to meet with volunteers and to view photos taken by SAPVN volunteers doing charity work in Vietnam on behalf of poor handicapped children and the elderly. Guests were greeted by SAPVN volunteers dressed in the traditional ao dai and were serenaded by a trio of professional classical instrumentalists who performed on the piano, cello and violin, all pro-bono. Volunteers were present to document the event via photography or videography, to serve refreshments, operate the slide show or to help set up and clean up. No matter how busy they were, they were ready to discuss their SAPVN experiences with guests and to proudly display the multiple dozens of binders that represented the thousands of children SAPVN supporters and sponsors have helped over the years.

The event took more than several months of planning with an entirely volunteer staff who dedicated their personal time and effort in every aspect of planning and execution from painstakingly reviewing the vast photo archives, to picking out, editing and framing each individual picture for display, to building and staining easels, composing a slide show and video, sending out mass emails for publicity, documenting the event via photography and videography, to cooking and preparing foods and refreshment for the actual event. As always, SAPVN thanks the multitude of volunteers that give wholeheartedly each time we ask for your help in planning an event. Thank you for making a difference!

TRIỂN LÃM HÌNH ẢNH SINH HOẠT VÀ PHỔ BIẾN TIN TỨC HỘI SAP-VN

Vào chiều Chủ Nhật 7 tháng 6, 2009, hội SAP-VN tổ chức thành công buổi "Triển Lãm Hình Ảnh Sinh Hoạt và Phổ Biến Tin Tức" về Hội SAP-VN tại phòng sinh hoạt Nhật Báo Viễn Đông. Mục đích của buổi triển lãm nhằm tạo cơ hội cho những mạnh thường quân, bạn

hữu và đồng hương trong vùng LA/Orange County và phụ cận có dịp đến để xem triển lãm hình ảnh sinh hoạt của hội, tìm hiểu và cập nhật thông tin về hoạt động tại VN và tiếp xúc và đặt câu hỏi trực tiếp với ban quản trị và thiện nguyện viên.

Ban tổ chức lần này được giao cho bạn Jean làm trưởng ban cùng với sự phụ giúp của hai bạn Tanya và Chi. Hai tháng trước ngày triển lãm, các thiện nguyện viên đã phải bỏ ra nhiều thời gian để chọn ra những hình ảnh tiêu biểu nhất trong những chuyến công tác Việt Nam của hội SAP-VN. Những hình ảnh được "edit", phóng lớn và đóng khung trông thật nghệ thuật. Trên 10 bức hình được chọn để trưng bày tại buổi triển lãm.

Đến gần trưa, các thiện nguyện viên đã tập trung đầy đủ về phòng sinh hoạt để chuẩn bị trang trí, sắp xếp bàn ghế và dựng hình ảnh. Đúng 1 giờ chiều, buổi triển lãm hình ảnh và phổ biến tin tức về hội SAP-VN chính thức khai mạc. Các bạn thiện nguyện viên trong ban tiếp tân với các bạn gái trong trang phục áo dài đầu dó chỉnh tề chuẩn bị đón khách. Trên sân khấu một ban nhạc gồm 3 nhạc sĩ dương cầm và vĩ cầm trình diễn những bản nhạc hòa tấu nhẹ nhàng thêm bầu không khí ấm cúng và thoải mái cho khách đến dự. Phần trình diễn này hoàn toàn miễn phí qua sự giới thiệu của bạn thiện nguyện viên Danny.

Suốt buổi triển lãm, liên tục nhiều lượt khách ghé vào thưởng thức hình ảnh triển lãm và tìm hiểu về những sinh hoạt của hội tại Việt Nam. Đến cuối ngày, ước tính số khách đến với buổi triển lãm lên đến trên 100 người. Những hình ảnh phóng lớn được trưng bày trang trọng gây nhiều chú ý cho mọi người đặc biệt là giới sành điệu nhiếp ảnh nghệ thuật. Hầu hết khách tham dự đều tấm tắc khen ngợi những hoạt động từ thiện của hội tại Việt Nam. Nhiều khách quỳen góp tiền ủng hộ cho hội SAP-VN ngay tại chỗ!

Hội SAP-VN chân thành cảm tạ các anh chị thiện nguyện viên đã bỏ nhiều công sức và thời giờ vào việc chuẩn bị cho buổi triển lãm. Đặc biệt là các bạn thiện nguyện viên trẻ tuy đang bận rộn với công việc học hành thi cử cuối niên học vẫn vẫn ráng đến để phụ giúp. Hội cũng không quên cảm ơn anh chị Hoàng & Nhuận, như những lần trước đây, đã cho hội mượn phòng sinh hoạt miễn phí!



Thiện nguyện viên tại buổi triển lãm hình ảnh hoạt động và phổ biến tin tức về hội SAP-VN (Photo courtesy of Dr. Kevin Tran)

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM FEB 1, 2009 TO AUG 31, 2009

Kirsten & Kurtis Kwan, Palo Alto, CA	\$55.00	Ryan Nishihara , MD, Las Vegas, NV	\$100.00
In memory of Mrs. Nguyen Thi My Tho	\$240.00	Pham Yen, Las Vegas, NV	\$300.00
Bao Nguyen's Friends (ACDC)		Pioneer Pediatrics, Las Vegas, NV	\$100.00
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA		Polly Rodman, Las Vegas, NV	\$50.00
Ms. Vivian Nguyen, Fountain Valley, CA		Consolacion B. Saqueton, Las Vegas, NV	\$82.00
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA		Rebecca Sinai , MD, Las Vegas, NV	\$50.00
Ahlfenger Thanh, Union City, CA	\$100.00	Kevin D. Beers & Kim Ta, Las Vegas, NV	\$305.00
An Thai Calendar, Rosemead, CA	\$100.00	Dr. Tong An, MD, Las Vegas, NV	\$125.00
Anonymous	\$20.00	Marife M. Vansomphone, Las Vegas, NV	\$270.00
In Memory of Mr Hoa Lieu	\$610.00	Shari Chan Wong, Las Vegas, NV	\$50.00
Mr. Nguyen Quan, Garden Grove, CA		Ha Mai Linh & Ha Mai Ly, Pleasanton, CA	\$200.00
Mr&Ms. Chinh Ly & Mylang To, San Francisco, CA		Omanda Corporation International, El Monte, CA	\$100.00
Mrs. Vuong N. Diep, Santa Clara, CA		Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$120.00
Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA		Dr&Mrs. Linberg Steven, Laytonville, MD	\$250.00
Asia Market, Miami, FL	\$50.00	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$350.00
VSA – Georgia Tech., Atlanta, GA	\$150.00	Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	\$120.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, CA	\$380.00	Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$50.00
Chau Diem Linh, Temple City, CA	\$50.00	Dr. Do P Thach, Fountain Valley, CA	\$500.00
Thread of Hope 2009 Fundraising Picnic		Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$150.00
Bee Bee Cheah, Las Vegas, NV	\$200.00	Dr. Lai Thao-Ha, Milptas, CA	\$200.00
Dr. Brenda K. Chung, Las Vegas, NV	\$160.00	Dr. Nguyen Thanh, Boston, MA	\$100.00
Desert Radiologists, Las Vegas, NV	\$150.00	Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	\$120.00
Dr. Eric Bernzweig, DDS, Ms, Las Vegas, NV	\$300.00	In memory of Mrs Nguyen Thi Minh	
Dr. Jenny C. Ha, MD, Las Vegas, NV	\$250.00	Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	\$50.00
Dr. Le Van Khanh, Las Vegas, NV	\$4,500.00	Dr. Phan Tuyet Mai, Westminster, CA	\$300.00
Dr. Peter Luu, DDS, PC, Las Vegas, CA	\$600.00	Dr. Ta Vi Tuong, Alameda, CA	\$100.00
Dr. Tran, D.D.S., PC Terrie X., Henderson, NV	\$500.00	Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	\$100.00
Dr. Kathleen Wairimu MD. PC, Las Vegas, NV	\$1,000.00	Dr. Vo Thi Thuy, , WA	\$516.04
Drs. Dao Khoi & Tam, Las Vegas, NV	\$760.00	ECHO, Redondo Beach, CA	\$772.00
Michael & Sheila Evans, Las Vegas, NV	\$125.00	Edison International, Princeton, NJ	\$540.00
James & Jeannie Fenner, Las Vegas, NV	\$200.00	El Paso Corporation, Washington, DC	\$540.00
Neil & Catherine Friedman, Las Vegas, NV	\$405.00	Wellpoint Associate Giving Cpgn, Princeton, NJ	\$58.50
Linh Hanley, Las Vegas, NV	\$65.00	Huynh L. Huong, Foothill Ranch, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Suresh Bhushan, LV, NV	\$100.00	IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$70.00
Mr&Mrs. Robert & Eileen Long, Henderson, NV	\$100.00	Amanda P. Kha, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Minh Tran & Alison Nguyen, FV, CA	\$200.00	Roma H. LeQuang, Torrance, CA	\$70.00
Mr&Mrs. Nguyen Mai & Khanh, Henderson, NV	\$145.00	Landon Lo, El Monte, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Phung L. Doan, Las Vegas, NV	\$2,000.00	United Way Los Angeles, Los Angeles, CA	\$813.11
Mr&Mrs. David & Lauren Tran, Las Vegas, NV	\$1,000.00	Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Curtis Huynh & Falana White, LV, NV	\$300.00	Sabrina Trinh Luu, Alhambra, CA	\$200.00
Mr. Edward Charles Carlson, Las Vegas, NV	\$300.00	Maatiam, Inc, Foster City, CA	\$77.74
Mr. Robert Housley, Thousand Oaks, CA	\$150.00	Macy's West G.I.F.T, Princeton, NJ	\$182.00
Mr. Jean Clark, Las Vegas, NV	\$250.00	Mr. Thomas McDaniel, Huntington Beach, CA	\$650.00
Mr. Gladys Reyes, Las Vegas, NV	\$30.00	Miss Linh Y. Kwan, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Sirulnick J. Erik, Las Vegas, NV	\$250.00	Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Kosyagin & Svetlana Dmitriiy, LV, NV	\$200.00	Miss Nguyen Bich Lien, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Maged Makar & F. Farzin, LV, NV	\$100.00	Miss Nguyen Minh Tam, San Pedro, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Casey & John A. Hou, Henderson, NV	\$160.00	Miss Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. G. & H. Suhattai, Henderson, NV	\$100.00	Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	\$120.00
Mr&Mrs. Andrew & Margaret Hwang, LV, NV	\$80.00	Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Donald & Jennifer Kwok, M.D., LV, NV	\$500.00	Miss. Silvana C. Capello, Dunedin, FL	\$100.00
Mr&Mrs. Hung & Melinda Ly, LV, NV	\$225.00	Mr&Mrs. David Trinh & Thuy Vo, NP, WA	\$516.04
Mr&Mrs. Aditi & Hamidreza Sanatinia, LV, NV	\$170.00	Mr&Mrs. Erick & Catherin Nguyen, Santa Ana, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Kenneth M. Brantley, LV, NV	\$250.00	Mr&Mrs. Ping Shinh & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Guang Tsai Jih, Las Vegas, NV	\$152.00	Mr&Mrs. Viet H. Bui & Mai H. Truong, WMT, CA	\$200.00
Mr&Ms. Huy & Liliane Tran, Anaheim, CA	\$120.00	Mr&Mrs. Yining Deng & Thuy-Tung Ngo, FMT, CA	\$200.00
Mr&Ms. Anthony V. Nguyen, Henderson, NV	\$200.00	Mr&Mrs. Bui Chau & Thuan, Westminster, CA	\$300.00
Mrs. Le Anh, Fountain Valley, CA	\$600.00	Mr&Mrs. Khai & Bach Tuyet Cong, LF, CA	\$100.00
Ms. Ua S. Leilani Chen, Henderson, NV	\$100.00	Mr&Mrs. Thomas & Michele Duong, Austin, TX	\$120.00
Ms. Lucy D. Le-Prigger, Las Vegas, NV	\$100.00	Mr&Mrs. Duong V. Tai, Westminster, CA	\$100.00
Ms. Uma C. Nair, Las Vegas, NV	\$300.00	Mr&Mrs. Khanh Pham & Tan Tran, HB, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Ngoc Bich, Henderson, NV	\$200.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$350.00
Ms. Ton-Nu K. Quynh, Henderson, NV	\$200.00	Mr&Mrs. Dave & Tammy Kwan, Palo Alto, CA	\$200.00
Nail Quest, Las Vegas, NV	\$686.00	Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$300.00
Priti Narula, MD, Las Vegas, NV	\$100.00	Mr&Mrs. Le N. Bich, San Jose, CA	\$30.00
Nguyen Linh, Las Vegas, NV	\$300.00	Mr&Mrs. Daniel Tran & Huong Ly, Cypress, CA	\$50.00

Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$400.00	Mr. Vu Ngoc Tho, San Jose, CA	\$100.00
Mr&Mrs. James & Jennie Nelson, Stanton, CA	\$25.00	Mr. Daniel Wolf, Washington, DC	\$6,000.00
Mr&Mrs. Son & Lan Nguyen, La Mesa, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Simon Q Dinh & Yen Nguyen, WMT, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Thang & Quinbie Nguyen, FV, CA	\$120.00	Mr&Ms. Vu Chi & Kim, Rowland Heights, CA	\$150.00
Mr&Mrs. Nguyen Tri & Thuy, Orange, CA	\$120.00	Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Hoang Thi Tu, Santee, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00	In Memory of Mrs. Vo Thi Ngan	
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Houston, TX	\$320.00	Mrs. Alice Margolis, Huntington Beach, CA	\$25.00
Mr&Mrs. Nguyen Cuong & MinhTho, GG, CA	\$250.00	Anonymous, Texas City, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Tran Han, Aurora, CO	\$120.00	Mrs. Nguyen Ngo, Newark, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$150.00	Mrs. Nguyen Tinh, San Marcos, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Vo Toan & Viet Lien, San Jose, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Vu Huong Van, Fountain Valley, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Vu Binh & Ngoc-Huong, Irvine, CA	\$2,000.00	Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$100.00
Mr. Bill Armstrong, Seal Beach, CA	\$20.00	Mrs. Nguyen Nguyet Thanh, Kensington, CA	\$100.00
Mr. Cao Hac Ho, Milpitas, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$90.00
Mr. Do Hung, Westminster, CA	\$20.00	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$100.00
Mr. Do T. Tuan, La Mirada, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$50.00
Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$1,270.00	Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$200.00
Mr. Matthew & Lan Evans, Yorba Linda, CA	\$300.00	Mrs. Nguyen Thi Hy, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr. Edward Freeman, Garden Grove, CA	\$80.00	Mrs. Nguyen V. Serena, Aliso Viejo, CA	\$300.00
Mr. John & Ngoc Doan Gonzalez, Chesterfield, MI	\$1,200.00	Mrs. Nicole T. Petermann, San Diego, CA	\$200.00
Mr. Hoang Viet, El Monte, CA	\$1,000.00	Mrs. Pham Kim Thanh, Lafayette, CA	\$100.00
Mr. Vincent Hoang, Alhambra, CA	\$100.00	Mrs. Pham Thu Hong, Berkeley, CA	\$100.00
Mr. Lam Tinh, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mrs. Tracy Phan, Monterey Park, CA	\$240.00
Mr. Le Huu Phuong, San Jose, CA	\$100.00	Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$120.00
Mr. Le Huy Duc Julien, Los Angeles, CA	\$38.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$840.00
Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$200.00	Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	\$20.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$200.00
Mr. Ngo Duc, Garden Grove, CA	\$60.00	Mrs. Tran Thi Bich, Poway, CA	\$20.00
Mr. Nguyen Quan, Garden Grove, CA	\$1,000.00	Mrs. Vu Thi My-Chau, Minneapolis, MN	\$400.00
Mr. Nguyen Thai, Westminster, CA	\$120.00	Mrs. Vu Thi Qui, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Nhu Hai, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr. Nguyen Vinh, Fountain Valley, CA	\$700.00	Ms. Vo Thi Nguyen Tuyet, Oakland, CA	\$100.00
Mr. Nguyen D. Tuong, Garden Grove, CA	\$500.00	Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ	\$300.00
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$100.00	Ms. Bui Bich Thuy, Poway, CA	\$30.00
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$200.00	Ms. Bui Ngoc Han, Anaheim, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$50.00	Ms. Bui To Nga, El Cajon, CA	\$100.00
Mr. Pham Hieu, Pittsburg, CA	\$100.00	Ms. Kathie Chau Pham, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Pham Trung, Huntington Beach, CA	\$200.00	Ms. Malia Cong, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr. Tran Johan, Burlington, MA	\$300.00	Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	\$200.00
Mr. Tran Thanh, La Mesa, CA	\$40.00	Ms. Dinh Thi Hoa, Garden Grove, CA	\$180.00
Mr. Kevin Tran Nguyen, Temple City, CA	\$200.00	Ms. Do Huong Thanh, Greenfield Pk QC, Canada	\$120.00
Mr. Vo Tan, Piedmont, CA	\$100.00	Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$500.00	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Mr. Vu Thang, Bowling Green, KY	\$160.00	Ms. Do Thi Tu-Quyen, Cerritos, CA	\$40.00
In Memory of Mr. Vu Quoc Ngoc	\$100.00	Ms. Doan Thuy Phuong, Garden Grove, CA	\$250.00
Mr. Vu Ngoc Thanh, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr. Vu Ngoc Thinh, San Jose, CA	\$100.00	Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$1,700.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$60/eye) |
| <input type="checkbox"/> Most Needed Project | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC56

Ms. Hoang Linh, Chino Hills, CA	\$200.00	Ms. Tran Hong May, Beaverton, OR	\$120.00
Ms. Hoang Thi Hong, Yorba Linda, CA	\$300.00	Ms. Tran My Linh, Rialto, CA	\$20.00
Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$335.00	Ms. Tran Yen, Walnut, CA	\$240.00
Ms. Le Dieu-Hoa, Huntington Beach, CA	\$200.00	Ms. Truong Diem Linh, Stanton, CA	\$50.00
Ms. Kellie Le, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Tu Boi Quyen, Rosemead, CA	\$500.00
Ms. Le A. Annie, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. Vu Kim, St Anthony, MN	\$100.00
Ms. Le Dinh Ysa, Fountain Valley, CA	\$50.00	In Memory of Cụ Chánh Lý Kiểu Thế Đức	
In Memory of Mr Liem Le		Ms. Vu Kim, St Anthony, MN	\$100.00
Ms. Le Nguyen Tuyet Mai, Fullerton, CA	\$150.00	Ms. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$2,580.00
Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$250.00	Ms. Vu Thi Thuy Thanh, Wheeling, IL	\$420.00
Ms. Dora Morgan, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Gwen Yamasaki, Pasadena, CA	\$200.00
Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$150.00	Nguyen Truc, Bakersfield, CA	\$120.00
Ms. Nguyen Hao, Walnut, CA	\$120.00	Nguyen Huong T My, Long Beach, CA	\$960.00
Ms. Nguyen Lien, Garden Grove, CA	\$60.00	Nguyen Ngoc Hanh, El Dorado Hills, CA	\$500.00
Ms. Lily Nguyen, Oxnard, CA	\$120.00	Nguyen-Thanh Liem, River Edge, NJ	\$100.00
Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$50.00	Orange County United Way, Irvine, CA	\$797.22
Ms. Nguyen Ngoc Quynh, Lakewood, CA	\$200.00	Perfect Cleaners, Long Beach, CA	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Chanh, Oakland, CA	\$100.00	Pho Tasty, Artesia, CA	\$15.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$120.00	Qualcomm Matching Grant Prog, Princeton, NJ	\$500.00
Ms. Nguyen Thi Phu Phuong, Hawthorne, CA	\$20.00	SCE VA, Chino Hills, CA	\$1,183.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$220.00	Seasons Salon, Burien, WA	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Westminster, CA	\$100.00	SW Visioneer Inc., Morton Grove, IL	\$6,000.00
Ms. Nguyen Thi Thien Huong, La Crescenta, CA	\$100.00	Tran Can To, Tustin, CA	\$50.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$150.00	Tran M. Ly, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$120.00	United Way Special Distribution, New York,	\$170.00
Ms. Julie Mai Pham, Houston, TX	\$120.00	United Way Of Tri-State, New York, NY	\$160.00
Ms. Phan Thi Huong, Thousand Oaks, CA	\$100.00	Assoc. Student Of Stanford Univ., Stanford, CA	\$671.00
Ms. Jacqueline Phi, Fountain Valley, CA	\$100.00	Van Pharmacy, Garden Grove, CA	\$240.00
Ms. Laurie G. Swenson, Bend, OR	\$25.00	Total donations this period:	
Ms. Ton-Nu Dung Dai, Dublin, OH	\$500.00	\$85,489.65	
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$200.00	THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!	

=====

CÁM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

=====

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

PAID

Santa Ana, CA

Permit #1275